

よりも、母が皆さんに再びお会いして、自分で感謝の言葉をお伝え出来るその日のために、頑張ってもらいます。

先ごろ、母は「命の恩人」クーペルシュミットさんに宛ててお礼のハガキを書きました。リハビリ治療の後だったのでちょっと疲れていたようでしたが、それでも震える右手にペンを持ち、ひとこと「Merci beaucoup」と書きました。住所などは私が書いて投函しました。

そして先週は、ブリオ会長ご夫妻に宛てて書きました。母が書いた文面は「ありがとうございます。おかげで入院中ですが、なかなか良くなりません」だったと思います。いささかネガティブな表現ですが、母なりに現状へのもどかしさ無念さを込めた文章なのでしょう。しかし、母の容態は確実に大きく快方に向かっていることは確かです。

改めて、ポプラ会の皆さま、本当にありがとうございました。(2009年5月 記)

L'autre jour, ma mère a envoyé une carte de remerciement à son « sauveur » M. Kouperschmidt. Comme elle venait de terminer sa séance de rééducation, elle était fatiguée, mais malgré tout, tenant son stylo d'une main droite tremblante, elle a écrit ces simples mots en français « Merci beaucoup ». J'ai écrit l'adresse sur la carte et l'ai mise à la poste.

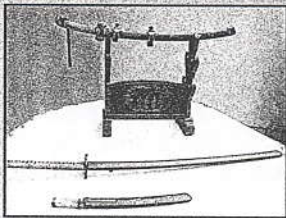
La semaine dernière, elle a également écrit une carte au Dr Briot et à son épouse. Elle a écrit en japonais : « Merci beaucoup. Grâce à vous, je suis à l'hôpital, mais mon état ne s'améliore pas vite » (nakanaka yoku narimasen). C'est une expression quelque peu négative, mais je pense qu'elle traduit bien les sentiments d'impatience et d'amertume que ma mère éprouve devant sa condition actuelle. Mais en réalité, il est certain que son état s'améliore grandement.

Encore une fois, j'adresse tous mes remerciements aux membres de Popula-kai. (mai 2009)

Traduit par Alain Briot

Note de la rédaction : Malheureusement, au matin du 31 août dernier, Madame Sachiko Ebiko fut à nouveau victime d'une attaque cérébrale. Actuellement, elle poursuit sa rééducation à la clinique de Tokyo. Tous les membres de Popula-kai s'unissent pour lui souhaiter une récupération rapide.

編集局註 : 残念ながら蛇子幸子さんは去る8月31日早朝に、再び脳梗塞の発作に襲われ、現在も東京の病院でリハビリを継続しておられます。一日も早く快方に向かわれることをポプラ会一同、心よりお祈りいたします。



「タイクンの刀」の謎に挑む

Sur la piste de l'énigme du « Sabre du Taicoun »

合田一道 Kazumichi Goda

先ごろ、北海道新聞社から『大君(タイクン)の刀』を出版した。きょうはこれに関してお話したい。

幕藩体制が崩壊し、天皇による新政権が樹立されるという想像を絶する混迷時に、それを潔しとしない榎本釜次郎(後の武揚)ら旧幕府勢力が激しく抵抗するが、そんな榎本に同調して戦ったフランス軍人がいた、という事実に驚きを抱いていた。

いまから16年前の1991年、北海道新聞の日曜版「バリ・名画のある風景」の取材でバリを訪れ、オーヴェール在住の印象派研究家・佐々木三雄、綾子夫妻に、案内してもらったが、その夕食か何かの時、ブリュネの話になった。

ブリュネは箱館戦争を戦った「青い目のサムライ」だが、とりわけ絵がうまい。それで印象派のピサロ、ゴッホ、モネ、マネら同時代に生きた印象派の画家たちと、ひょっとして交渉があったのではないかと口を滑らせてしまったのである。

佐々木さんは言下に

「それはないでしょう。フランス軍人はエリート中のエリート、一方の印象派画家は、後にもはやされたとはいえ、当時は名もない貧乏画家ばかり。ゴッホなんかはその典型」と述べた。そんな話からブリュネという人物に興味を抱いた。

1999年、別の取材でフランスを訪れ、ブリュネの末裔宅を訪ねて3代目のカトリーヌ夫人と会い、同席した4代目のエリック・ブリュネさんから、「タイクン拝領の刀」があると初めて教えられた。送られてきた写真で日本刀が三振りもあるのを知り、2001年、またフランスへ飛び、そこで初めて三振りの刀と対面したのだった。

刀は①大刀、②脇差、③短刀の三振りだが、①は素人目にもわかる普通の大刀、しかし②は松前藩の家紋入りの立派なもの、そして③の短刀は長さ41.5センチ、刃渡り28.3センチ。鞘は黒地に金色で花模様があしらわれており、鞘の長さには長さ11.5センチの小束がついていた。

Il y a quelques temps, j'ai publié aux Editions du Hokkaido Shimbun, un livre intitulé « Le sabre de Taicoun ». Je voudrais vous en parler aujourd'hui :

Durant la période de grande confusion qui conduisit à l'effondrement de l'ancien régime féodal et à la restauration du pouvoir impérial, les partisans du Shôgun, derrière Enomoto Kamajirô (plus tard Takeaki) opposèrent une résistance farouche. Aux cotés d'Enomoto, combattirent des militaires français. Ce fait historique a toujours été pour moi source d'étonnement.

Il y a seize ans, en 1991, je me rendis à Paris, en quête de documents pour un article sur « les paysages des grands peintres de Paris » pour l'édition du dimanche du Hokkaido Shimbun. Je fus reçu par M. et Mme Mitsuo et Ayako Sasaki, chercheurs sur l'impressionnisme, résidant à Auvers-sur-Oise. Au cours d'un dîner, la conversation roula sur le personnage de Brunet.

Brunet est le « Samouraï aux yeux bleus » qui combattit durant la guerre de Hakodaté. C'était incidemment un artiste de talent. Tout à trac, je demandai si par hasard, il n'aurait pas été en relation avec les peintres impressionnistes de son temps comme Pissaro, van Gogh, Manet, Monet...

M. Sasaki me répondit : « Je ne pense pas. Les militaires français faisaient partie de l'élite de la nation, et bien que les peintres de l'école impressionniste aient acquis plus tard une grande notoriété, à cette époque ils n'étaient que de pauvres peintres anonymes. Le cas de Van Gogh est typique ». Depuis cette conversation, je me suis intéressé au personnage de Brunet.

En 1999, me rendant en France pour d'autres recherches, je visitai la maison des descendants de Brunet, et j'eus l'occasion de rencontrer Mme Catherine Brunet, épouse de l'arrière petit-fils de Brunet. Son fils Eric, qui

ブリュネが日本へ向かったのは慶応2年(1866年)。これより先、幕府は強力な軍隊(三兵一歩兵)を作ろうと、フランス公使ロッシュに相談した。ロッシュはすかさず本国に打電し、派遣が決まった。フランス皇帝ナポレオン三世の命を受けたシャノワヌ団長以下15人の軍人が日本へ向かうが、その副団長・砲兵隊長が砲兵中尉ジュール・ブリュネだった。

一行は1866年11月19日(慶応2年10月13日)出発し、途中、列車と船を乗り継いで浦賀に到着したのは12月8日。西暦では新年を迎えた1月13日、56日間の長旅だった。

この到着する3日前の12月5日に將軍職についたのが慶喜だ。慶喜が大政奉還し、將軍職を辞するのが翌慶応3年10月14日であり、鳥羽・伏見の戦いで賊軍とされ、謹慎するが慶応4年2月12日、顧問団が解約されるのが翌2月13日だから、このわずか1年2か月の短い、しかし激しく揺れ動く時期と軍事顧問団の歩みが、そのまま符合する。



“青い目のサムライ” ジュール・ブリュネの肖像画

ブリュネら軍事顧問団は到着早々、軍事訓練を開始した。この訓練は成果を上げた。この間に孝明天皇が急逝する。親幕派の天皇の死により反幕勢力が勢いを増しだした。

年が明けて慶喜は、延び延びになっていた將軍の外国使臣謁見を、内謁見と本謁見にわけて行うことにし、ロッシュに対してこの際、軍事顧問団とも会いたいと告げた。公使でもなかなか会えないだけに、それを聞いたブリュネらは喜んだ。

謁見の様子が『幕末維新外交史料集成』第一巻に記載されている。ここで慶喜は各国使臣に対して兵庫開港を約束する。シャノワヌは幕府再建策を上程した。この時、ブリュネは慶喜の許しを得て絵を描いている。

これまでの調査から私は、ブリュネが慶喜から「タイクンの刀」を貰ったのはこの時、と判断した。しかし刀を下賜したという記録はどこにもなく、調査はすぐに行き詰まった。ところが謁見時の資料を何度も読み返すうち、奇妙なことに気がついた。

フランスの場合、内謁見には公使、水師提督、書記官、それに顧問団3人の合計7人。「右公使へ被下」(くださる)「右水師提督に被下」「右書記官銘々へ被下」と書いてあるのに、軍事顧問団

était présent, m'a appris qu'était conservé dans la famille un sabre offert par le Taicoun (nom par lequel en France on désignait le Shōgun). D'après une photo que je reçus plus tard, j'appris qu'il y avait en fait trois sabres japonais conservés par la famille. En 2001, je m'envolai de nouveau vers la France. Ce fut ma première rencontre avec les trois sabres.

Ces trois sabres comprennent : (1) un grand sabre, (2) un wakizashi (sabre moyen), et (3) un tantō (sabre court). Le sabre (1) se présente comme un sabre ordinaire, même à un œil de profane. Mais le sabre (2) est un sabre magnifique, décoré de blasons du clan Matsumae. Quant au Tantō (3), il a une longueur hors tout de 41,5 cm. La lame mesure 28,3 cm. Le fourreau est décoré de motifs floraux de laque d'or sur fond noir. Dans l'épaisseur du fourreau est inséré un petit couteau (kozuka) de 11,5 cm.

Brunet se rendit au Japon la 2ème année de Keiō (1866). Auparavant, le gouvernement Shōgunal s'était entretenu avec le consul de France Léon Roches pour demander l'aide de la France en vue de se constituer une infanterie forte. Roches envoya aussitôt une dépêche au gouvernement français qui décida d'une mission. Sur ordre de l'empereur Napoléon III, une mission de quinze militaires dont le chef était le capitaine Chanoine, se rendit au Japon. Parmi eux, se trouvait le lieutenant d'artillerie Jules Brunet.

La mission partit le 19.11.1866 (13ème jour du 10ème mois de Keiō 2). Après un voyage en train puis en bateau, ils débarquèrent à Uruga, le 8ème jour du 12ème mois de l'ancien calendrier (soit le 13.1.1867) après un long voyage de 56 jours.

Le Shōgun Yoshinobu avait pris sa fonction le 5ème jour du 12ème mois, soit trois jours avant leur arrivée. Il abdiquera le 14ème jour du 10ème mois de l'année suivante (Keiō 3). Son armée fut défaite à la bataille de Toba-Fushimi. Il s'avoua vaincu le 12ème jour du 2ème mois de Keiō 4 et la mission militaire résilia son contrat le lendemain. Son mandat n'aura duré qu'un an et deux mois. Son déroulement mouvementé coïncide avec cette période troublée riche en péripéties.

Dès son arrivée, la mission militaire entreprit l'instruction des troupes de Shōgun. Cette instruction donna rapidement des premiers résultats. Dans ces entrefaites, l'empereur Kōmei décéda. La mort de l'empereur qui était l'allié du Shōgun donna un sursaut d'énergie aux opposants.

Au début de l'année, Yoshinobu décida de recevoir en audience privée et en audience publique, les diplomates étrangers, audiences qui avaient été différées. Il fit annoncer à Roches qu'il souhaitait rencontrer la mission militaire française. Roches se réjouit de cette nouvelle, d'autant plus que pour un consul il était difficile de voir le Shōgun.

Les détails de l'audience sont consignés dans le premier volume du « Recueil de documents diplomatiques de la fin du Bakufu et du début de l'ère Meiji ». Yoshinobu s'engagea auprès de chaque délégation étrangère, à ouvrir le port de Hyogo (Kobe). Chanoine exposa un plan de rétablissement du Bakufu. Durant l'audience, Brunet fit le portrait du Shōgun avec son autorisation.

D'après les recherches effectuées jusqu'à présent, j'avais pensé que c'était à cette occasion que Brunet avait reçu de Yoshinobu le « Sabre du Taicoun ». Mais il n'y a aucune note mentionnant qu'il avait reçu un sabre, et mes recherches étaient dans une impasse. Cependant, en relisant à plusieurs reprises les documents relatifs à cette audience, je remarquai un fait étrange : À l'audience privée de la délégation française, étaient présents le

へのものはない。本謁見に出席したのは17人で、下賜品に時服10着分と記されているので、本謁見の4人を除くと3人分足りないことになる。他の国の場合は数字がぴったりか、少し余るほどだ。



ジュール・ブリュネの墓を訪れた合田一道さん(写真奥)。左は同行の「威徳丸子孫の会」会長・小林賢吾さん

この表記から、慶喜はフランス軍事顧問団3人に刀を渡したにもかかわらず、そこに記載しなかったと推測した。慶喜は幕府陸軍を鍛える顧問団に、感謝をこめて武士の魂、刀を贈った。書かなかったのは薩摩と組んで幕府打倒を狙うイギリス公使パースクを刺激しないため、と判断した。

この段階で、慶喜は手裏剣が得意という意外な一文に接した。「タイクンの刀」に手裏剣と見まごう小束がついていて、將軍が持つにはどうか、と奇妙に思っただけに、大いに驚き、刀剣鑑定人の小美濃清明さんに同行してもらい、2006年春、またもフランスへ飛んだ。鑑定の結果、押し形も読め、1550年代の作品であり、タイクン拝領の刀に最も近い、と判断された。

私の推測は見事に外れたが、いま思い起こしてあの時、手裏剣の項目に心動かされなかったら、調査は行き詰まったままだったに違いない、と思う。

慶喜が兵庫開港を約束したので、幕府打倒を叫ぶ薩摩らはおののいた。慶喜は兵庫開港と長州処分という二つの難題を持ち出して朝廷に解決を迫り、ついに勅諾を得た。

ナポレオン三世からアラビア馬26頭が慶喜に贈られた。この時、3人の軍人が同行したが、その中の1人、飼育伍長カズヌーブが後にブリュネと蝦夷地へ走ることになる。

慶喜は幕府体制を改革し、建て直しを図るが、このころフランスの対日外交が変化しだし、国内も倒幕の嵐が強まりだした。慶喜は政治体制を変える狙いで大政奉還を上奏し、朝廷は勅許した。

12月7日(西暦1868年1月1日)兵庫開港。これと同時に朝廷倒幕派岩倉具視らは巻き返しに出た。王政復古を唱え、摂政、関白、征夷大將軍などの官職を廃止し、慶喜の將軍職罷免、領地の納地などを通告した。慶喜は大坂城にとどまったまま、動かない。

薩摩の西郷隆盛らは、このままではせつかくのクーデターが元の木阿弥になると恐れ、相楽総三ら(後の赤報隊)に江戸市中を攪乱させる。幕府は激怒し、江戸・三田の薩摩藩邸を攻撃させる。この時、攻撃を指揮したのがブリュネだった。だがこの攻撃が薩摩に口実を与え、鳥羽・伏見の戦いに連なっていく。

朝敵とされた慶喜を追ってロッシュはシャノワンヌやブリュネとともに江戸城にのぼり、抗戦を勧めるが、慶喜は拒絶する。やがて顧問団は解雇になった。

新政府軍の江戸城攻めの直前、勝海舟、西郷隆盛の会見により江戸は戦火を免れるが、海軍を率いる海軍副總裁の榎本は引かない。船を朝廷に渡し、開陽丸、回天、蟠龍、神速などを手元に残す。ブリュネは榎本に会って同行を決意し、皇帝らに3通

consul Roches, l'amiral Roze, deux secrétaires et trois membres de la mission militaire, soit au total, sept Français. Sont mentionnés les cadeaux offerts au consul, les cadeaux à l'amiral et les cadeaux aux secrétaires, mais rien n'est signalé pour les trois membres de la mission militaire. Les Français qui assistèrent à l'audience publique étaient au nombre de dix-sept. A cette audience, dix costumes furent offerts en cadeaux. Si on excepte les quatre personnes qui ont déjà reçu leur cadeau lors de l'audience privée, il en reste trois qui n'ont rien reçu. Dans le cas des autres délégations étrangères, les listes de cadeaux correspondent bien au nombre de personnes présentes.

D'après ces listes, on peut supposer que Yoshinobu a offert des sabres aux trois membres de la mission militaire, mais que cela n'a pas été mentionné.

Or en effet, Yoshinobu a bien offert des sabres - l'âme du samurai - aux membres de la mission qui a entraîné les troupes du Shōgun. Je pense que si cela n'a pas été consigné c'est pour ne pas irriter le Consul d'Angleterre Parkes qui, de concert avec le clan de Satsuma, visait le renversement du Bakufu. A cette étape de mes recherches, je tombai sur un texte inattendu qui disait que Yoshinobu était habile au lancer de shūriken (arme de jet utilisée par les ninja). Comme le « sabre du Taicoun » comportait, inséré dans l'épaisseur du fourreau, un petit couteau qui ressemblait à un shūriken, je me demandai si ce sabre n'avait pas appartenu au Shōgun. Au comble de la curiosité, je m'envolai à nouveau pour la France au printemps 2006, accompagné cette fois d'un expert en sabre, Monsieur Kiyooki Komino. L'expert, à la lecture de la signature qui figurait sur la soie de la lame, conclut qu'elle avait été forgée vers 1550 et que, des trois sabres de Brunet, il était le « sabre du Taicoun » le plus plausible.

Je me suis lourdement trompé dans mes élucubrations sur le Shūriken, mais quand j'y pense, si je n'avais pas eu l'attention attirée par cet article sur le Shūriken, il ne fait pas de doute que mon enquête serait restée dans une impasse.

Comme Yoshinobu avait promis l'ouverture du port de Hyōgo, les clans Satsuma et autres, qui appelaient au renversement du Bakufu prirent peur. Yoshinobu pressa la cour de résoudre deux problèmes difficiles : l'ouverture du port de Hyōgo et le châtement des clans séditionnaires, comme Chōshū. Finalement, il reçut l'accord de l'empereur.

Yoshinobu reçut de napoléon III vingt-six chevaux arabes. Ils furent accompagnés par trois militaires. L'un d'entre eux, le brigadier des haras Cazeneuve, s'enfuit plus tard avec Brunet à l'île d'Ezo (Hokkaido). Yoshinobu projetait de réformer le régime shōgunal mais à cette époque, la diplomatie de la France à l'égard du Japon commençait à changer de cap, et au Japon également, la tempête qui devait renverser le Shōgun se mit à souffler. Yoshinobu qui aspirait à changer le système de gouvernement proposa à la cour la restauration de l'autorité impériale. La cour acquiesça.

Le 7ème jour du 10ème mois (1.1.1868), ouverture du port de Hyōgo. Dans le même temps, Iwakura Tomomi, à la tête des partisans du renversement du Shōgun, contre-attaqua. Il proclama la restauration de l'empereur, abolit les fonctions de régent et de généralissime, proclama la destitution du Shōgun Yoshinobu et la restauration de ses terres à l'empereur. Yoshinobu fut consigné à demeure dans le château d'Osaka.

Le clan de Satsuma, avec Saigo Takamori à sa tête, craignant que le coup d'état qu'il avait fomenté ne serve à rien, souleva les troupes de Sagara Sōzō qui jetèrent le

の便りを出してから、カズヌーブとともに決別の仮装ダンスパーティに臨み、榎本のもとへ走る。日本人武士の仮装でワルツを踊ったブリュネが腰に差していた刀こそ、①大刀ではなかったか、と私は思っている。

ブリュネは榎本脱走艦隊とともに仙台へ赴くが、奥羽越列藩同盟の仙台は恭順へ傾いていた。艦隊は目的地の蝦夷地へ向かう。ブリュネが残した最後の絵が蝦夷地鷲ノ木に到着した艦隊の絵だ。この間に、ブリュネのもとにフランス軍人が集まってきて10人になった。榎本は土方歳三に命じて松前藩を攻め落とす。②脇差は、この松前攻めの時かと思われた。ところがこの刀は衛府の太刀と言って、御所を守る時に藩主が腰につけるもので、調べていくと、この時、松前藩主・徳広は病気で甥の敦千代(隆広)が代わって上京していた。となると衛府の太刀は松前にはない。思うに翌明治2年の新政府軍反撃の時、先鋒となった松前藩がこの刀を旗印として持参し、奪われるか紛失した、と判断したい。

榎本は蝦夷島臨時政権を作り、入り札で総裁に就任する。ブリュネは参謀になり、防衛の指揮をとった。

翌年4月。新政府征討軍は蝦夷地に進撃を開始し、壮絶な戦いになり、榎本軍はしだいに追い詰められた。この間にブリュネの腹心のカズヌーブとブラジーエが負傷した。榎本はブリュネに脱出を勧めた。

5月1日、ブリュネは箱館に停泊していたフランスのコエトロゴン号艦長に助けを求める便りを送った。

「戦いは敗れた。二人の負傷者を擁して危険にさらされている。貴下の助力を求め。乗艦を許されるならば、フランス砲兵隊長の資格で私がすべての責任において部下に指令する。日本の友人などに対しては心が痛むが、万事休した」

ブリュネは箱館を脱出し、横浜へ着くが、公使ウトレイが激怒して祖国に強制送還させる。しかしブリュネを待っていたのはフランス国民の熱烈な歓迎だった。ブリュネは裁判にかけられたが、辞職願いが出ており、法律上は休暇中の行為ということで譴責という軽い処分済んだ。予備役からすぐに復帰し兵器工場の副工場長に。この直前、結婚したが、日本でいう仲人はシャノワンヌだった。



ブリュネ家に伝わる「タイクンの刀」を鑑定？する合田一進さん。左はポブラ会のアラン・プリオ会長

trouble dans Edo. Le Bakufu, fou de rage, fit donner l'assaut à la demeure du clan Satsuma dans le quartier de Mita à Edo. C'est Brunet qui dirigea l'attaque. Cet assaut servit de prétexte au clan Satsuma qui continua la lutte dans la guerre de Toba-Fushimi. Forçant Yoshinobu qui était considéré comme un ennemi de la cour, Roches monta à Edo avec Chanoine et Brunet. Ils lui conseillèrent de résister, mais Yoshinobu refusa. Finalement le contrat de la mission militaire française fut résilié.

Juste avant l'assaut du château d'Edo par les troupes du nouveau gouvernement, la ville d'Edo échappa au déluge de fer et de feu grâce à une entrevue de Katsu kishu et de Saigô Takamori. Le vice-amiral Enomoto qui dirigeait la marine ne se rangea pas. Il rendit la flotte à la cour, mais garda les vaisseaux kaikomaru, Kaiten, Hanryû et Jinsoku. Brunet rencontra Enomoto et décida de l'accompagner dans sa retraite. Après avoir envoyé trois dépêches à l'Empereur, il saisit l'occasion d'un bal costumé et s'enfuit avec Cazeneuve rejoindre Enomoto. Je me demande si le sabre que Brunet portait lorsqu'il dansait la valse déguisé en samouraï, n'est pas le sabre (1).

Brunet gagna Sendai avec les troupes d'Enomoto en fuite. Mais Sendai qui faisait partie de la coalition des fiefs du nord du Japon penchait vers la soumission à l'empereur. L'escadre d'Enomoto se dirigea alors vers l'île d'Ezo. Le dernier dessin de Brunet représente l'escadre arrivant à Washinoki en Hokkaido. Les militaires français restés fidèles à Brunet étaient une dizaine.

Enomoto donna ordre à Hijikata Toshizô d'attaquer le clan Matsumae. J'avais pensé que le Wakizashi (2) avait été acquis par le capitaine Brunet au cours de cette attaque. Mais ce sabre est monté en « Efu no tachi ». C'est ce type de sabre que portait le seigneur lorsqu'il gardait le palais. Mais à cette époque, le seigneur de Matsumae, Norihiro, était malade, et son neveu Atsuchiyo était monté à la capitale à sa place. Donc ce sabre Efu no tachi ne se trouvait pas à Matsumae. Tout bien réfléchi, je veux croire que lors de la contre-attaque des troupes du nouveau gouvernement à la 2ème année de Meiji, le clan Matsumae qui était en tête portait ce sabre en enseigne, et qu'il fut pris ou détruit.

Enomoto constitua un gouvernement provisoire à Ezogashima et fut élu président. Brunet devint chef de l'état major et prit le commandement de la défense.

Au 4ème mois de l'année suivante, un corps expéditionnaire du nouveau gouvernement impérial donna l'assaut d'Ezo. La bataille fit rage. Les troupes d'Enomoto furent défaites. Dans l'assaut, le fidèle Cazeneuve et Pradier furent blessés. Enomoto conseilla à Brunet de prendre la fuite.

Le 1er jour du 5ème mois, Brunet envoya un message pour demander de l'aide au commandant du vaisseau français Coëtlogon qui mouillait à Hakodate : « La bataille est perdue. Nous avons deux blessés qui sont en danger. Je vous demande de l'aide. Si vous nous autorisez à monter à bord, en ma qualité de chef d'artillerie, je donnerai des instructions à mes subordonnés en toute responsabilité. J'ai de la peine pour mes amis japonais mais tant pis... »

Brunet s'échappa de Hakodate et arriva à Yokohama. Mais le consul Outrey en colère le renvoya de force à la mère patrie. Toutefois, ce qui attendait Brunet, ce fut un accueil chaleureux du peuple français. Brunet fut traduit en cour martiale, mais comme avant d'accompagner Enomoto dans sa fuite il avait présenté sa démission et que sur le plan légal il avait agi pendant son temps de congé, il fut condamné à une peine légère et reçut un



ボブラ会晩餐会での合田さん

1890年(明治23年)、日本の天皇陛下より勲三等旭日賞を受賞、5年後の1895年(明治28年)、こんどはシャノワヌ、デシャルムと共に外国人としては最高の勲二等瑞宝章を受けた。推挙したのはかつての逆賊の総帥榎本武揚だった。

1898年(明治31年)、シャノワヌが陸軍大臣になると、ブリュネは官房長官になる。シャノワヌの脳裏に、日本を舞台に血潮をたぎらせた若き日のブリュネの姿がこびりついていたのだろう。

1907年退任。その4年後、亡くなった。72歳。ブリュネは混濁となっていく意識の中で、鮮烈な遠き日を思い出していたのではないか、と思う。

さて、この講演会の直後、日本歴史・日本文化の研究者であり、ボブラ会会長でもある医師のアラン・プリオさんから「デシャルムもタイクンの刀を受け取ったという書籍を見た」と教えられた。

くわしい説明はここでは省くが、これがまた新しい謎を生むことになり、あらためて調査に取りかかる事態となった。「タイクンの刀」をめぐる物語はまだ終わっていない、と自分に言い聞かせている。

◆追記

先原稿を書いて、かなりの時間が経過した。しかし「タイクンの刀の謎」の追跡はいまだに続いている。

そのひとつがタイクンから与えられたデシャルムについて、ボブラ会会長のアラン・プリオさんから驚くべき事実を教示されたこと。これについてはまだ調査が続いているので、いずれまとめて発表したいと思っている。

最近になって、ブリュネにからむ日本人女性の存在が明らかになった。これは小生の作品でも若干触れたのだが、その女性がブリュネに激しい言葉を使いながら、切々たる内容の便りを送っていたのである。なぜ彼女はこんな言葉を使わねばならなかったのか。カタカナ文字を見つめながら、考えている。

(2009年6月)

blâme. Comme il était officier de réserve, il fut rapidement affecté au poste de sous-directeur d'une usine d'armement. Peu auparavant, il s'était marié sous l'entremise de Chanoine.

En 1890, il fut décoré par l'empereur du Japon de l'ordre du Soleil Levant de 3ème classe, et cinq ans plus tard, il fut décoré avec Chanoine et Descharmes de l'ordre du Trésor Sacré de 2ème classe, qui était la plus haute distinction honorifique pour un étranger. Celui qui l'avait recommandé était le commandant en chef Enomoto, l'ancien rebelle.

En 1898, lorsque Chanoine devint ministre de la guerre, Brunet fut promu chef de cabinet. Chanoine gardait probablement en mémoire la silhouette juvénile de Brunet dans le théâtre sanglant de cette page de l'histoire du Japon. Brunet prit sa retraite en 1907 et mourut quatre ans plus tard à 72 ans.

Brunet a sûrement gardé lui aussi jusqu'au déclin de sa conscience, le vif souvenir de ces jours lointains.

Juste après cette conférence, le président de Popula-Kai, le Docteur Alain Briot, qui est également japonologue, me dit qu'il avait lu dans un livre que Descharmes avait également reçu un sabre du Shôgun.

Je laisse de côté ses explications détaillées, mais cela soulève encore une nouvelle énigme et il faut encore poursuivre les recherches. Je me dis que le roman du « Sabre du Taicoun » n'est pas encore achevé.

◆ Addendum (06. 2009)

Le temps s'est écoulé depuis la rédaction de cet article. Mais les recherches sur « l'énigme des sabres du Taikoun » se poursuivent. Nous avons appris du Dr Alain Briot, président de Popula-kai, des faits étonnants sur le lieutenant Descharmes qui reçut l'un d'entre eux des mains du Taikoun. Nous continuons notre enquête et espérons publier bientôt le fruit de nos travaux.

On a récemment découvert l'existence d'une femme japonaise liée à Brunet. J'ai abordé ce point dans mon livre. Cette Japonaise a envoyé à Brunet des lettres pleines de sentiments tout en usant de mots vifs à son égard. Pourquoi a-t-il fallu qu'elle utilise de tels mots ? En scrutant ses mots écrits en katakana, je me pose la question.

Traduit par Alain Briot



“青い目のサムライ” ジュール・ブリュネのひ孫にあたるエリック・ブリュネさんと合田さん(右)、プリオさん(左)



エリック・ブリュネさんと合田一進さんを中心にボブラ会有志と咸臨丸子孫の会の皆さん